

# FORMATO EUROPEO PER IL CURRICULUM VITAE



## INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e Cognome      Jessica Jane Nocella

## ESPERIENZE LAVORATIVE

### - ATTIVITÀ DI RICERCA

16 Dicembre 2022 – presente

1. Assegnista di Ricerca  
Dipartimento degli Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia.  
Assegno di ricerca Junior nell'ambito del progetto PRIN 2020 "Comunicare la trasparenza: nuove tendenze nelle pratiche di rendicontazione istituzionale e aziendale in inglese in contesti interculturali"- S.S.D. L-LIN/12 (Lingua e Traduzione – Lingua Inglese), Tutor: Professoressa Marina Bondi

1 Dicembre 2021- 30 Novembre 2022

2. Assegnista di Ricerca  
Dipartimento degli Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia.  
Assegno di ricerca Junior nell'ambito del progetto 2021\_FAR DIPARTIMENTALE SVILUPPO DSLC "RICOSTRUIRE LA FIDUCIA DOPO LA PANDEMIA: Responsabilità Sociale d'Impresa (RSI) e rappresentazione del rischio nel settore dei trasporti ferroviari", Tutor: Professoressa Marina Bondi

### - ATTIVITÀ DIDATTICA

Ottobre 2022- Giugno 2024

1. Titolare del corso Laboratorio di Inglese 3 L-LIN/12  
2 CFU – 48 ore (Didattica Ufficiale)  
Dipartimento di Scienze dell'Educazione e Scienze Umane, Corso di Laurea di Scienze della Formazione Primaria, Università di Modena e Reggio Emilia  
I contenuti didattici del corso comprendono:
  - Consolidamento del livello B2 (CEFR)
  - Didattica della lingua inglese nella scuola primaria

6 Febbraio 2023

2. Intervento nell'ambito dell'attività di orientamento "Settimana di Alternanza Scuola Lavoro 2023 – Prospettive su traduzione, mediazione e interpretazione del testo" (responsabile: Prof. Davide Mazzi).  
Dipartimento degli Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia.  
3 ore

- 19-20 Gennaio 2023
3. Supporto alla docenza nel corso di Inglese Specialistico, nell'ambito del Corso di dottorato in Lavoro Sviluppo e Innovazione  
Fondazione Marco Biagi, L.go Marco Biagi n.10 – Modena  
6 Ore di supporto alla docenza (Titolare: Prof.ssa Donatella Malavasi)
- Anno accademico 2022-2023
4. Culture della Materia  
Università di Modena e Reggio Emilia.  
Cultore della materia per i corsi del settore disciplinare L-LIN/12 nel corso di laurea in Scienze della Formazione Primaria
- Settembre 2021 – Giugno 2022
5. Titolare del Corso Laboratorio di Inglese 3 L-LIN/12  
2 CFU – 32 ore (Didattica ufficiale)  
Dipartimento di Scienze dell'Educazione e Scienze Umane, Corso di Laurea di Scienze della Formazione Primaria, Università di Modena e Reggio Emilia  
I contenuti didattici del corso comprendono:
- Consolidamento del livello B2 (CEFR)
  - Didattica della lingua inglese nella scuola primaria
6. Didattica Integrativa Laboratorio di Inglese 3 L-LIN/12  
2 CFU – 64 ore  
Dipartimento di Scienze dell'Educazione e Scienze Umane, Corso di Laurea di Scienze della Formazione Primaria, Università di Modena e Reggio Emilia  
I contenuti didattici del corso comprendono:
- Consolidamento del livello B2 (CEFR)
  - Didattica della lingua inglese nella scuola primaria
- 28 Febbraio 2022- 3 Marzo 2022
7. Lezioni nell'ambito del corso di Dottorato in Scienze Umanistiche Risorse informatiche per la ricerca umanistica – “Strumenti informatici di base, corpora e SPSS”  
6 ore  
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università di Modena e Reggio Emilia  
In collaborazione con Vincenzo Settembrino e Federico Corradini
- 13-14 Gennaio 2022
8. Supporto alla docenza nel corso di Inglese Specialistico, nell'ambito del Corso di dottorato in Lavoro Sviluppo e Innovazione  
Fondazione Marco Biagi, L.go Marco Biagi n.10 – Modena  
6 Ore di supporto alla docenza (Titolare: Prof.ssa Donatella Malavasi)
- Maggio 2021
9. Titolare del Corso Lingua Inglese L-LIN/12  
6 CFU – 21 ore (Didattica Ufficiale)  
Università di Modena e Reggio Emilia.  
Docenza per l'insegnamento di Lingua Inglese A-L, nell'ambito del Corso di Laurea in Scienze dell'educazione per il nido e le professioni (6 CFU)  
21 ore di didattica ufficiale di lingua inglese.  
Contratto di collaborazione coordinata e continuativa.
- Novembre 2020 – gennaio 2021
10. Didattica integrativa L-LIN/12  
Università di Modena e Reggio Emilia  
30 ore di didattica integrativa per l'insegnamento di “Professional Communication and Digital Discourse (12 cfu)” (Prof.ssa Marina Bondi) di cui:  
• 4 ore dedicate ad un seminario frontale sulla comunicazione museale.

- 26 ore dedicate alla supervisione e correzione di tesine di studenti interessati ad approfondire l'argomento svolto nel seminario.

Anni Accademici 2017-2018 /  
2018-2019 / 2020-2021

11. Tutor

Università di Modena e Reggio Emilia

Tutorato nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 volto a studenti internazionali, studenti di triennale LCE e di magistrale LACOM iscritti ai corsi di "Laboratorio di Tradizione (6 cfu)", "English specialized communication and Translation (9 cfu)" e "Professional Communication and Digital Discourse (12 cfu)" (Titolare dei corsi: Prof.ssa Marina Bondi).

- Didattica – recupero lezioni per studenti non frequentanti
- Correzione traduzioni
- Creazione corpora
- Ricevimento studenti

Anni Accademici 2018-2019 /  
2019-2020

12. Culture della Materia

Università di Modena e Reggio Emilia.

Culture della materia per i corsi di: "Translation Lab", "Professional Communication and Digital Discourse" e "English Mediation and Translation" (Titolare: Prof.ssa Marina Bondi).

Gennaio 2017-Gennaio 2019

13. Insegnante di inglese

Centro Nazionale Opere Salesiane Formazione e Aggiornamento Professionale (CNOS FAP) – Via Episcopio Vecchio 9, Forlì.

Docenza di inglese tecnico a studenti dei corsi di:

- Meccatronico dell'autoriparazione ( II, III e IV annualità)
- Operatore meccanico (II e III annualità)
- Operatore meccanico di sistemi (II e III annualità)
- Progetto Pratica-mente (progetto di antidispersione per alunni tra i 14-16 anni iscritti alla scuola secondaria)

- COLLABORAZIONI

Luglio 2021

1. Collaborazione all'interno del progetto di ricerca FAR 2020

Università di Modena e Reggio Emilia

Responsabile della creazione di un corpus di testi di cattedrali in lingua inglese (Responsabile: Prof.ssa Franca Poppi).

Gennaio 2021- Aprile 2021

2. Collaborazione all'interno del progetto TatLitE

Università di Verona

Pulitura ed annotazione testi del XIX e XX secolo. Utilizzo di OCR Project software e di ABBYY FineReader Pdf. (Tutor – Dott.ssa Valeria Franceschi)

Settembre 2020

3. Collaborazione all'interno del progetto di ricerca FAR 2015

Università di Modena e Reggio Emilia

Responsabile della creazione di un corpus di testi di chiese e cattedrali italiane (Responsabile: Prof.ssa Marina Bondi).

ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI

26 - 28 Agosto 2022

1. Membro del Comitato Organizzativo

- 6-10 Giugno 2022
2. Responsabile Comitato Organizzativo  
Summer School *Digital Humanities and Digital Communication: New Approaches to Core Questions*  
Università di Modena e Reggio Emilia
- Settembre 2019 – Luglio 2021
3. Rappresentante dei Dottorandi  
Consiglio di Dipartimento degli Studi Linguistici e Culturali.  
Università di Modena e Reggio Emilia.
- 7-11 Giugno 2021  
Settembre-Dicembre 2020
4. Membro del comitato organizzativo  
*Digital Humanities and Digital Communication: Multimodality and Transmediality Summer School.*  
Università di Modena e Reggio Emilia.
- Gennaio 2017 – Maggio 2017
5. Responsabile Laboratorio teatrale per l'insegnamento della lingua inglese  
Università di Bologna, Theatre Lab. Con la collaborazione della Scuola elementare "E. De Amicis", Forlì.  
Realizzazione di uno spettacolo teatrale di Robin Hood in lingua inglese insieme alla classe IV A della scuola elementare E. De Amicis, Forlì.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Settembre 2017 – Luglio 2021
1. Dottorato di ricerca  
Università di Modena e Reggio Emilia  
• Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/12  
• Titolo della tesi: *"Have a slow and wonderful day!" The use of the word slow in English and Italian and its application within the context of Slow Art.* Relatrice: Prof.ssa Marina Bondi  
• Focus: comunicazione museale, linguistica dei corpora, studi diacronici  
• Strumenti utilizzati: WordSmith Tools, AntConc, UAM Corpus Tool, SPSS, Qualtrics  
• Giudizio: Eccellente con Lode
- Gennaio – marzo 2020
2. Periodo di ricerca all'estero come Visiting Research Student  
University of Birmingham, UK  
Tutor: Professor Paul Thompson
- Marzo – luglio 2019
3. Periodo di ricerca all'estero come Visiting Research Student  
University of Technology of Sydney (UTS), NSW, Australia  
Tutor: Dott.ssa Alice Loda
- Febbraio – marzo 2016
4. Certificato TEFL per l'insegnamento della lingua inglese come lingua straniera (tefl.org)
- Settembre 2014 – gennaio 2016
5. Master di secondo livello in "Cultures and Difference" –  
University of Durham, UK  
• Focus sullo studio del concetto di "otherness" nella società contemporanea (Kristeva).  
• Master interdisciplinare (Filosofia, Sociologia, Antropologia, Studi di Genere).  
• Creazione di un sito web per la presentazione della tesi.

- Titolo della tesi *The Representation of Prostitution in Brazil: A case study of two films "Sonhos Roubados" and "Anjos do Sol"*. Relatore: Dr Francisco-J. Hernández Adrián
- Giudizio: Distinction

Settembre 2011 – luglio 2014

6. Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne (Classe L-11)  
Università di Bologna.

- Studio triennale delle Letteratura e Linguistica Russa e della Letteratura e Linguistica Portoghese e Brasiliana
- Titolo della tesi: *"Problems and techniques in screen translation, subtitling Atrás das nuvens."* Relatore: Prof. Roberto Mulinacci
- Voto: 106/110

Settembre – dicembre 2013

7. Programma di scambio presso la Southwest State University, Kursk, Russia.  
Approfondimento e studio della lingua e della letteratura russa

Settembre 2012 – giugno 2013

8. Programma Erasmus presso la Universidade de Coimbra (Portogallo)  
Conseguimento del secondo anno di studi presso l'Università di Coimbra dove ha sostenuto tutti gli esami di questo anno in lingua portoghese.

Settembre 2005 – giugno 2010

9. Maturità Classica  
Liceo Classico "G.B. Morgagni", Forlì

Luglio – dicembre 2008

10. Programma di scambio interculturale  
Ha frequentato 'Otago High School for girls', Dunedin, New Zealand.

#### PRINCIPALI PUBBLICAZIONI

1. (Forthcoming) Bondi, Marina and Jessica Jane Nocella. "Academic writing conventions in English-medium linguistics journals in Italy: Continuity and change over the last 30 years" in *Patterns of Language Variation and Change in Academic Writing: A Corpus-Based Diachronic Perspective*. Special Issue TOKEN.
2. Bondi, Marina and Jessica Jane Nocella. 2023. "Variations of polyphony in blogs. The case of the Slow Art Day blog" in *Language and Dialogue* 13(1): 1—20.
3. Nocella, Jessica Jane. 2023. "Building Inclusiveness and representing Diversity in Transportation Companies". In Bernadette Hofer-Bonfim; Magdalena Zehetgruber; Elisabeth Peters; Johannes Schnitzer (eds.) *Diversity and Inclusion across languages Insights into communicative challenges from theory and practice*. Berlin: Frank & Timme. 127—148.
4. Bondi, Marina and Jessica Jane Nocella. 2022. "Risk and Threat during the Covid-19 Pandemic: a Micro-Diachronic Perspective." In Ersilia Incelli, Renzo Mocini, Judith Turnbull (eds.) *The research-practice interface in ESP: past, present and future perspectives. A festschrift in honour of Rita Salvi*. Cambridge Scholar Press.
5. Rossato, Linda and Jessica Jane Nocella. 2021. "Risk and Safety on Cruise ships: Communicative Strategies for Covid-19." In Federico Federici (ed.) *Language as a Social Determinant of Health*. London: Palgrave. 237—64.
6. Nocella, J. J. and Corradini, F. 2021. "Showcasing Motorbikes and Sewing Machines: Promotional Language on Husqvarna Websites." *Iperstoria* (17): 241—264.

#### PRESENTAZIONI A CONVEGNI

1. 12-14 Gennaio 2023. ABC Regional Conference, Napoli. Presentazione: *Doing the locomotion: aspects of trust and transparency in railway communication*. Presentazione con Professoressa Donatella Malavasi.
2. 1-2 Dicembre 2022. Università degli Studi di Bari Aldo Moro, LinC: I Linguaggi della Crisi tra Virus e Politica: Forme del Discorso e Modelli di Comunicazione. Presentazione: *Boosting Booster Trust: negotiating the jungle of misinformation*. Presentato con Professoressa Marina Bondi.
3. 12 Ottobre 2022. Università di Modena e Reggio Emilia, Maratona DH. *Corpora*

- del Progetto CAP. Presentazione con Matteo De Cristofaro.*
4. 15-17 Settembre 2022. Catania, AIA 30: Experiment and Innovation: Branching Forwards and Backwards. Presentazione: *Building Trust in the Transport Sector during the Pandemic.*
  5. 6 – 10 Giugno 2022. Università di Modena e Reggio Emilia. Summer School in Digital Humanities and Digital Communication: New Approaches to Core Questions. Presentazione: *Communicating Safety in the Transport Sector during the Pandemic.*
  6. 10 –11 Maggio 2022. University of Tartu, Estonia. International Conference of Museums as Spaces of Cultural Translation and Transfer. Presentazione: *Knowledge dissemination in science museums: A case study.* Presentato con Dott.ssa Annalisa Sezzi.
  7. 29 – 30 Aprile 2022. Vienna University of Economics and Business, Conference: Diversity & Inclusion across Languages. Presentazione: *Building Inclusiveness and representing Diversity in Transportation and Logistics Companies*
  8. 18-19 Novembre 2021, Università di Modena e Reggio Emilia. CLAVIER Conference. Presentazione: *New concepts and meanings of slow: the case of Slow Art.*
  9. 30 Agosto – 3 Settembre 2021, 15th ESSE Conference, University of Lyon, France. Presentazione: *English-medium linguistics journals' academic writing conventions: Continuity and change over the last 30 years.* Presentato con Prof.ssa Marina Bondi.
  10. Luglio 2021. IPrA2021 Winterthur, Switzerland. Presentazione: *Social Distancing and the Digital Relay: Slow Museums and Inclusiveness during Covid19.* Presentato con Professoressa Marina Bondi.
  11. 7 Giugno 2021. Università di Modena e Reggio Emilia. Digital Humanities and Digital Communication: Multimodality and Transmediality Summer School, – Presentation of PhD project.
  12. Febbraio 2020. Università di Torino. Conference on Inclusiveness in and through Museum Discourse Conference. Presentazione: *Communication and people's inclusiveness in slow museums: two case studies from the UK.*